

**СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ИРРЕАЛЬНОСТИ
В СОВРЕМЕННЫХ РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

Ирреальность – это несоответствие действительности, представление высказывания как желаемого, требуемого, устанавливаемого (предполагаемого) говорящим. В языке ирреальность выражается с помощью ирреалиса (ирреального наклонения). Ирреалис – это общий термин для классификации грамматических модусов, под который попадают все модусы, объектом которых является описание событий, не имеющих места в реальной жизни.

Материалом исследования является оригинал и перевод на русский язык произведения Э. М. Ремарка «Три товарища». Объект исследования – категория ирреальности. Предмет исследования – способы выражения категории ирреальности в современных русском и немецком языках. Цель – рассмотрение и систематизация языковых средств выражения ирреальности в русском и немецком языках.

В русском языке ирреалис выражается с помощью сослагательного наклонения, который имеет только одну форму. Она образуется из формы глагола прошедшего времени и неизменяемой частицы «бы». В немецком языке ирреалис состоит из 2 временных форм – форма настоящего времени (Präteritum Konjunktiv) и форма прошедшего времени (Plusquamperfekt Konjunktiv).

В результате анализа выборки из произведения Э. М. Ремарка «Три товарища» были выявлены некоторые типичные способы перевода категории ирреальности с немецкого языка на русский: ирреальное сравнение в немецком языке выражается при помощи Präteritum Konjunktiv и переводится на русский язык с использованием настоящего времени с «как будто», ирреальное желание в немецком выражается при помощи Präteritum Konjunktiv,

Plusquamperfekt Konjunktiv и переводится с использованием сослагательного наклонения: *Schade. Hätte ich das gewußt.* 'Жаль. Если бы я знал', ирреальная возможность и ирреальное условие в немецком выражаются при помощи Präteritum Konjunktiv (Konditionalis I), Plusquamperfekt Konjunktiv (Konditionalis II) и переводятся с помощью сослагательного наклонения: *Er hätte es nicht getan, wenn wir nicht Arbeit gebraucht hätten.* 'Он не пошел бы на это, если бы у нас была работа', для выражения категории вежливости в немецком языке используется Präteritum Konjunktiv, Konditionalis I и переводится на русский с использованием прошедшего времени с частицей «бы» или «ли»: *Wir könnten am besten in eine Bar gehen.* 'Мы могли бы пойти в бар'.

В большинстве случаев употребление Konjunktiv II в немецком и сослагательного наклонения в русском языках совпадают. Но существуют исключения, когда нельзя провести четкой параллели между употреблением средств ирреальности в немецком и русском языках, т.к. граммема ирреалиса выражает более широкое множество значений, чем ирреальная модальность.